



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

第 1/CON/DTNE/2020 號公開招標 – 2020 澳門光影節 – 活動製作服務
N.º 1/CON/DTNE/2020 – CONCURSO PÚBLICO – PROPOSTA PARA A
PRESTAÇÃO DOS SERVIÇOS DE ORGANIZAÇÃO DO FESTIVAL DE LUZ
DE MACAU 2020

透過講解會提出的問題與回覆

Perguntas e Respostas por Sessão de Esclarecimento

29 / 5 / 2020

上述講解會已於本年五月二十九日上午十一時，在澳門宋玉生廣場 335-341 號獲多利大廈 14 樓旅遊局演講廳內舉行。講解會上提出之問題如下：

A sessão de esclarecimento acima indicada realizou-se pelas 11:00 horas do dia 29 de Maio do corrente ano, no Auditório da Direcção dos Serviços de Turismo, sito em Macau, na Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, n.ºs 335-341, Edifício "Hotline", 14.º andar. E foram apresentadas as seguintes questões:

問題 1：由於黑沙環公園範圍較大且呈 L 型，而招標卷宗內光雕表演已指明黃營均兒童圖書館，是否有限制只能在此公園範圍內設置光雕表演，還是整個黑沙環公園都要設置光雕表演或燈飾裝置？此外，黑沙環公園內亦張貼有不可踐踏草地的規條，故應由投標人向相關部門申請所有裝置安放的位置，或由旅遊局向相關政府部門進行溝通？

Pergunta 1: Visto que a área do Jardim da Areia Preta é em forma de "L" no Caderno de Encargos deste Concurso Público está indicado de que o espectáculo de vídeo "Mapping", no Jardim da Areia Preta deve ser feito na fachada da Biblioteca "Wong Ieng Kuan", há restrições quanto à possibilidade do espectáculo de vídeo "Mapping" ser apenas na fachada da Biblioteca "Wong Ieng Kuan" ou deve-se incluir o espectáculo de vídeo "Mapping" e instalações luminosas em todo o Jardim da Areia Preta? Além disso, existe um regulamento sobre a relva do jardim em que não se pode ser pisado; Entretanto, o concorrente deve consultar ao departamento relevante a localização de todas as instalações, ou a DST irá contactar o departamento relevante?

回覆：投標人須在黑沙環公園的黃營均兒童圖書館外牆之立面上進行光雕表演，及利用黑沙環公園裡的空間設置燈飾裝置及互動遊戲；待“2020 澳門光影節—活動製作服務”判給後，旅遊局將負責“黑沙環公園”的入場申請，以及



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

就被判給人的設計方案與相關政府部門進行協調。

Resposta: Os concorrentes devem optar pela fachada da Biblioteca "Wong Ieng Kuan", para o espectáculo de vídeo "Mapping" e podem aproveitar o espaço do "Jardim da Areia Preta" para as instalações luminosas e jogos interactivos. Após a adjudicação dos serviços de organização do Festival de Luz de Macau 2020, a DST encarregar-se-á do pedido para a autorização de acesso ao "Jardim da Areia Preta", mais irá a DST coordenar com os departamentos relevantes os planos de design do adjudicatário.

問題 2：投標人可否為聯合體公司？如其中一間為澳門公司及另外一間為內地公司，可否作為一個合作團體共同投標？另外，招標卷宗內容有提及必須包含本地文創公司，如未能提供本地文創公司相關的文件是否不符合投標資格？

Pergunta 2: Os concorrentes podem apresentar proposta em forma cooperativa? Caso uma das empresas é de Macau e a outra empresa é do Interior da China, podem ser uma organização conjunta e apresentar proposta em forma cooperativa? Além disso, conforme o Caderno de Encargos deste Concurso Público, se não forem indicadas a participação de pessoas ou grupos criativos culturais locais, a proposta estará de acordo com o Caderno de Encargos deste Concurso Público?

回覆：本次公開招標不接納以任何合作經營方式作投標，即所謂的聯合投標。因在是次的招標公告、招標方案及承投規則沒有考量及允許以上述的聯合方式進行投標。另欠缺提供本地文創工作者或團體的參與資料並不影響投標人資格，但將不會對招標方案第 1.10.1.2.4.3. 的項目作評分。

Resposta: Este Concurso Público não aceita qualquer proposta em forma cooperativa, ou seja qualquer tipo de proposta conjunta. Visto que conforme o Aviso, o Programa do Concurso e o Caderno de Encargos deste Concurso Público, não foi considerada e permitida a realização da apresentação de propostas da forma conjunta acima mencionada. Mais, a falta de informação sobre a participação de pessoas ou grupos criativos culturais locais não afecta as qualificações dos concorrentes, mas não será avaliada nos termos do ponto 1.10.1.2.4.3. do Programa deste Concurso Público.

問題 3：招標卷宗內要求最少提供 2 個光雕表演，該 2 個地點的光雕表演是否由投標人提供內容？而其它地點的光雕表演由表演隊伍提供內容，並由投標人提供相關的設備？



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

Pergunta 3: O Programa do Concurso requisita no mínimo dois espectáculos de vídeo “Mapping”, o conteúdo para os dois espectáculos de vídeo “Mapping” devem ser fornecidos pelo concorrente? O conteúdo dos espectáculos de vídeo “Mapping” em outros locais são fornecidos pelas equipas dos espectáculos e o concorrente tem de apenas facultar os equipamentos necessários?

回覆：按招標卷宗內承投規則第二部分的“一般及特別技術性條款”第3.6.3.3.項要求，被判給人須負責統籌、構思、設計、製作及執行最少2個光雕表演，包括：黑沙環公園（黃營均兒童圖書館）及消防局前地（木偶葡國餐廳）之立面；另外，按第3.6.4.項要求，被判給人須負責為由判給人安排之澳門光雕表演團隊就其於逸園跑狗場、塔石廣場的四座建築物（包括：文化局大樓、塔石衛生中心、澳門中央圖書館，以及澳門檔案館），以及康公廟前地（中國國貨公司）之光雕表演製作提供影音設備，以及與團隊協調之工作，該等地點之光雕表演設計內容將由判給人邀請的隊伍提供。

Resposta: Conforme o ponto 3.6.3.3. das Cláusulas técnicas, gerais e especiais do Caderno de Encargos deste Concurso Público, cade ao adjudicatário “Coordenar, conceber, design, produzir e executar no mínimo dois espectáculos de vídeo “Mapping”, nomeadamente: no Jardim da Areia Preta (na fachada da Biblioteca “Wong Ieng Kuan”) e no Largo dos Bombeiros (na fachada da Cozinha Pinóchio)”; E ainda conforme o ponto 3.6.4. “É da responsabilidade do adjudicatário coordenar realização dos espectáculos de vídeo “Mapping” das equipas de Macau seleccionadas pela entidade adjudicatária, no Macau Yat Yuen Canídromo, nos quatro edificios da Praça do Tap Seac (incluindo: Sede do Instituto Cultural, Centro de Saúde do Tap Seac, Biblioteca Central de Macau e o Arquivo de Macau) e o Edificio da “China Products Company” junto ao Largo do Pagode do Bazar, incluindo o fornecimento dos equipamentos áudio visuais necessários à realização dos referidos espectáculos de vídeo “Mapping” e a coordenação de todas as equipas, o conteúdo dos espectáculos de vídeo “Mapping” dos locais mencionados, são fornecidos pelas equipas convidadas pela entidade adjudicatária.

問題 4：就舉行大型活動，是否有人流方面的防疫指引？

Pergunta 4: Na realização de eventos de grande escala, se há uma directriz na coordenação da circulação de pessoas?

回覆：投標人可參考現時衛生局的抗疫專頁發佈的相關指引制定人群管理方



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

案；同時，因應疫情的持續變化和發展，被判給人應於活動舉行前及期間繼續依循衛生局的最新防疫指引作相應的調整及安排。

Resposta: Os concorrentes podem consultar a Página Electrónica Especial Contra Epidemias da Direcção dos Serviços de Saúde para referência às últimas directrizes relevantes; ao mesmo tempo, de acordo com as mudanças e o desenvolvimento da situação epidémica, o adjudicatário deve fazer ajustes e disposições antes do evento e durante o evento, de acordo com as últimas directrizes e orientações de prevenção de epidemias da Direcção dos Serviços de Saúde.

衛生局抗疫專頁：

Página Electrónica Especial Contra Epidemias:

<https://www.ssm.gov.mo/apps1/PreventCOVID-19/ch.aspx#clg17668>

問題 5：附件七內容指投標人的經驗需符合金額 5,000,000.00 澳門元以上者才作計算，需要提交哪些證明文件？若結算分幾期之情況，是否可以累計金額？

Pergunta 5: Em relação ao anexo 7, este refere à Experiência do concorrente e que apenas será calculado os projectos de serviços completados no valor superior a MOP5.000.000,00, quais os documentos comprovativos que devem ser entregues? Caso o pagamento for feito em prestações, o montante pode ser acumulado?

回覆：按照招標卷宗內招標方案第 1.10.1.4.項，已列明投標人的經驗是指活動經驗以金額 5,000,000.00 澳門元以上者，且已完成的服務項目才作計算，並須提供判給信函、合同或付款證明等文件予以證明，否則不作計分。如屬分期付款之情況，亦應提供相關具服務總金額的判給信函，以及證明為已完成的服務項目之結算文件以作評分。

Resposta: De acordo com o ponto 1.10.1.4., do Programa deste Concurso Público são apenas calculados os projectos de serviços completados no valor superior a MOP5.000.000,00 como experiência do concorrente, e deve ser comprovada por carta de adjudicação, contrato, comprovativo de pagamento ou documentos semelhantes, sob pena de não ser considerada. Caso o pagamento for feito em prestações, deve ser comprovada por carta de adjudicação com a indicação do montante total e comprovativo de pagamento ou documentos semelhantes para avaliação.



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

問題 6：就現場視察相關活動場地後發現部分地點已設有燈飾佈置，當中若部分活動地點涉及私營機構，應由投標人或旅遊局進行相關協調？

Pergunta 6: Após a inspecção dos locais propostos, constatou-se que em alguns dos locais existem decorações de luz, e caso alguns dos locais propostos envolverem entidades privadas, deve o concorrente ou a DST coordenar com estas mesmas entidades privadas?

回覆：投標人應根據招標卷宗內承投規則第二部分的“一般及特別技術性條款”第 3.5.項之規定，提供至少 12 個指定地點及其要求的內容，亦可按照其投標書的創作內容及特性提出額外地點的建議，並必須指出其內容的描述。待“2020 澳門光影節－活動製作服務”判給後，如屬上述第 3.5.項所指的 12 個指定地點，判給人將負責有關場地所屬之政府部門及私營機構的協調工作，倘若屬於被判給人建議之額外地點涉及與私營機構合作之情況，被判給人須按其提交的投標書及補充資料之內容提供有關裝置或服務相關的協調工作。

Resposta: O concorrente deve, conforme o ponto 3.5. da Parte 2 – Cláusulas técnicas, gerais e especiais do Caderno de Encargos deste Concurso Público, o evento em geral decorrerá em pelo menos doze locais e em conformidade com os requisitos descritos, podendo, no entanto, ser propostos outros locais nas zonas indicadas, devendo para o efeito, ser apresentada uma descrição do conteúdo a implementar. Após a adjudicação dos "Serviços de organização do Festival de Luz de Macau 2020", caso forem os doze locais, conforme indicado no ponto 3.5., a entidade adjudicatária irá proceder ao trabalho de coordenação dos referidos locais com as entidades governamentais e privadas envolvidas. Caso forem incluídos locais adicionais recomendados pelo adjudicatário e envolver cooperação com entidades privadas, o adjudicatário deve apresentar o proposto e respectivas informações complementares de acordo com o conteúdo, fornecer as instalações ou serviços relacionados e o trabalho de coordenação necessário.

問題 7：就與私營機構協調工作，根據招標卷宗內容提及的康公廟前地（中國國貨公司），其投影機將設置於康公廟前地或附近的建築物天台，旅遊局是否將與相關建築物的機構進行協調？另，就相關活動網站維護方面，是否有維護的時間要求？如：活動完結後是否需要放置一段時間？此外，就人群管理方面，是否需要提交哪些圖片？是否有過往的資料或評分準則作參考？

Pergunta 7: Em relação à coordenação com entidades privadas, de acordo com o conteúdo Programa deste Concurso Público, os projectores vão estar



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

instalados no Edifício da “China Products Company” junto ao Largo do Pagode do Bazar ou os projectores vão ser instalados no Largo do Pagode do Bazar ou no terraço de um edifício nas proximidades, a DST irá coordenar com as entidades privadas? Além disso, em relação à manutenção do “website” do evento, existe algum requisito referente ao tempo de manutenção? Por exemplo: o “website” necessita de ser mantido por algum tempo após o evento? Além disso, em termos da coordenação da circulação de pessoas, é necessário o fornecimento da planta de coordenação? Existe alguma informação disponível ou critério de pontuação para referência?

回覆：就康公廟前地（中國國貨公司）的光雕表演，其投影機可設置於康公廟前地或附近建築物的天台，相關場地的借用申請將由判給人負責。按照招標卷宗內招標方案第 1.10.1.3.6.項，已列明“人群管理”的評分準則，投標人須提供人群管理之說明及工作人員分佈之效果圖，清晰列明工作人員及保安人員的數量及分工情況，具體服務日期、時間、地點，以及工作內容，符合相關的內容最多可獲 5% 得分。此外，就活動網站維護方面，被判給人需維持及確保承投規則第 3.6.3.5.項所指的網站正常運作至光影節活動完結後一個月為止。

Resposta: Em relação ao espectáculo de vídeo “Mapping” no Largo do Pagode do Bazar (Edifício da “China Products Company”), o projector poderá ser instalado no Largo do Pagode do Bazar ou no terraço de edifícios nas proximidades, e o pedido para a utilização dos locais mencionados serão a cargo da entidade adjudicante. De acordo com o ponto 1.10.1.3.6. do Programa deste Concurso Público, foram estabelecidos os critérios de pontuação para o “plano de gestão de controle da circulação de pessoas”. O concorrente deve fornecer uma descrição plano de gestão de controle da circulação de pessoas e a distribuição do pessoal, listando claramente o pessoal para o controle da circulação de pessoas e os seguranças, quantidade e divisão do trabalho, data específica do serviço, hora, local e conteúdo do trabalho, caso o conteúdo for relevante, será atribuído até um máximo de 5%. Além disso, em relação à manutenção do “website” do evento, o adjudicatário é obrigado a manter e garantir o funcionamento normal do “website” mencionado conforme o ponto 3.6.3.5. do Programa deste Concurso Público, até um mês após o termo do evento.

問題 8：就附件七的投標人的經驗，是否必須為本地之服務經驗，而海外的服務經驗是否不作評分？

Pergunta 8: Em relação ao anexo 7, referente à Experiência do Concorrente, é



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

necessário fornecer experiência de serviço local e a experiência de serviço no exterior não é pontuada?

回覆：按照招標卷宗內招標方案第 1.10.1.4.項，已列明投標人的經驗是指投標人於 2015 年至 2020 年期間曾為澳門公共部門及澳門私營部門提供之同類型服務經驗，每一份符合要求的工作證明將獲 1%得分，最多可獲 5%得分；上述以外者將計作 0%得分。同時，投標人需按照附件七的格式列明曾為澳門公共部門和澳門私營部門提供相關服務的經驗說明，活動經驗以金額 5,000,000.00 澳門元以上者，且已完成的服務項目才作計算，並須提供判給信函、合同或付款證明等文件予以證明，否則不作計分。

Resposta: De acordo com o ponto 1.10.1.4., Experiência do Concorrente, do Programa deste Concurso Público, a Prestação de serviço de realização de actividades de grande escala ou semelhantes dos serviços públicos de Macau e do sector privado em Macau, entre 2015 e 2020, será atribuído 1% por cada comprovativo de execução de actividades dos serviços públicos de Macau, até um máximo de 5%; Será atribuído 0% nos restantes casos. E de acordo com o formato do **Anexo VII**, descrição de experiências na realização de actividades semelhantes para serviços públicos e do sector privado em Macau, são apenas calculados os projectos de serviços completados no valor superior a MOP5.000.000,00 como experiência do concorrente, e deve ser comprovada por carta de adjudicação, contrato, comprovativo de pagamento ou documentos semelhantes, sob pena de não ser considerada.

問題 9：每部投影機要求至少 30,000 流明，是否一定要求要 30,000 流明，如屬同等效果亦可？

Pergunta 9: Cada projector requer pelo menos 30000 “lumens”, necessita mesmo de pelo menos 30000 “lumens”, ou pode ser que forneça o mesmo efeito?

回覆：按招標卷宗內承投規則第二部分的“一般及特別技術性條款”第 3.6.4.2.項所指，被判給人須提供及安裝不少於 14 台全高清（Full HD）投影機，每部至少 30,000 流明。

Resposta: Conforme o ponto 3.6.4.2. da Parte 2 – Cláusulas técnicas, gerais e especiais do Caderno de Encargos deste Concurso Público, o concorrente deve fornecer no mínimo 14 projectores de “Full HD”, cada um com o mínimo de 30000 “lumens”, incluindo a instalação da sua plataforma.



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

問題 10：附件八表格內的隱印部分是否不需要填入款額？如未能依照附件八之格式填寫各單項之價格，是否亦接受只填寫總價格？

Pergunta 10: As partes ocultas do Anexo 8 precisam de ser preenchidas? Se o preço de cada item individual não puder ser preenchido de acordo com o formato do Anexo VIII, é aceitável preencher apenas o preço total?

回覆：招標卷宗內附件八“服務項目總結報價明細表”的隱印部分不需要填入款額；而按照招標卷宗內招標方案第 1.6.3.5.項提及的規定，投標人須根據附件八提供的服務項目總結報價明細表格式以中文或葡萄牙文填寫並完整打印在 A4 格式的紙上，其內容包括承投規則內尚要求的元素。同時，倘投標書欠缺本招標方案第 1.12.項所指定之必要文件，當中包括第 1.6.3.5.項之內容，該投標書將不被接納。

Resposta: Em relação ao Anexo 8 “Resumo dos serviços que o concorrente deve mencionar na sua proposta e preços discriminados” do Programa deste Concurso Público, as partes ocultas não necessitam do preenchimento de custos. Conforme o ponto 1.6.3.5. do Programa deste Concurso Público, o concorrente deve “Exarar o resumo dos serviços e preços discriminados de acordo com o **Anexo VIII**, deve o formato do resumo incluir todos os serviços a prestar, preenchido em chinês ou português e impresso integralmente em papel A4 conforme os requisitos exigidos nas “Cláusulas Técnicas, Gerais e Especiais”. Ao mesmo tempo, se a proposta não atender aos requisitos do ponto 1.12., “Exclusão das propostas” do Programa deste Concurso Público, nomeadamente o conteúdo do ponto 1.6.3.5., a proposta não será aceite.

問題 11：就跛腳梯的地點，無論在樓梯上或樓梯下都屬於行車道，是否有考慮到可以如何放置燈飾裝置或互動遊戲？另外，由於現場留意到跛腳梯較狹窄，其旁邊有另一條較闊的樓梯，想確認一下跛腳梯的確實位置。

Pergunta 11: Qual a localização exacta da Escada do Coxo, ambas as extremidades das escadas são estradas de circulação de viaturas, como poderá instalar instalações luminosas e jogos interactivos? Além disso, verificou-se no local que a Escada do Coxo é mais estreita, e existe ao seu lado umas escadas mais largas, queria então confirmar a localização exacta da Escada do Coxo?

回覆：按照招標卷宗內招標方案第 1.10.1.2.項及 1.10.1.3.項，已列明投標人提供



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

的“創意及設計構思”及“工作計劃書”屬於評分的一部份，投標人應考慮有關情況提供安全及可行的設計方案。此外，跛腳梯所指之範圍除包括較窄的跛腳梯外，還包括位於其旁邊，即嘉模墟斜對面延伸至兵房斜巷並沒有正式名稱的較寬敞之樓梯，確實位置請見附圖藍色箭咀所標示之範圍。

Resposta: O concorrente deve apresentar, conforme os pontos 1.10.1.2. e 1.10.1.3. das Cláusulas técnicas, gerais e especiais do Caderno de Encargos deste Concurso Público, está claramente indicado que a “Criatividade e design” e o “Plano de trabalho” são partes constantes da avaliação. O concorrente deve ter em consideração as devidas circunstâncias e fornecer um plano seguro e viável. Além disso, a área da Escada do Coxo inclui as escadas mais estreita denominada por Escada do Coxo e ainda as escadas, lateral à Escada do Coxo, mais larga, sem qualquer designação, ou seja, as escadas localizadas na frente diagonal à Feira do Carmo com acesso até à Calçada do Quartel, para a localização exacta das referidas escadas, queiram verificar no mapa em anexo, identificada com uma seta azul.



澳門特別行政區政府
 Governo da Região Administrativa Especial de Macau
 旅遊局
 Direcção dos Serviços de Turismo

附件：跛腳梯之參考圖片

Anexo: Fotografias de referência da Escada do Coxo





澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

